

## Porównanie tłumaczeń Filipian 2:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale samego siebie wyrzekł się, postać sługi wzięwszy, w podobieństwie ludzi stawszy się; a [w] postaci znaleziony jako człowiek                                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | ale siebie samego uczynił pustym postać niewolnika wzięwszy w podobieństwie ludzi stawszy się a dla postaci został znaleziony jako człowiek                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | ale wyparł się* siebie,** przyjmując postać sługi,*** stając się podobny ludziom;****<br>***** a gdy znalazł się w takim stanie jak człowiek,***** 1)2)3)4)5)6) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | ale siebie samego uczynił pustym, kształt sługi wzięwszy, w upodobnieniu ludzi stawszy się; i (dla) postaci dawszy się znaleźć jako człowiek.                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | ale siebie samego uczynił pustym postać niewolnika wzięwszy w podobieństwie ludzi stawszy się a (dla) postaci został znaleziony jako człowiek                   |

<sup>1)</sup> wyparł się, ἐαυτὸν ἐκένωσεν, l. wyzbył się, opróżnił się z siebie.

<sup>2)</sup> <x>540 8:9</x>

<sup>3)</sup> <x>470 20:28</x>

<sup>4)</sup> Jezus był do nas podobny, ἐν ὁμοιώματι, może dlatego, że nie był skażony grzechem, zob. <x>520 8:3</x>.

<sup>5)</sup> <x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>650 2:14</x>

<sup>6)</sup> W tekście mamy do czynienia z trzema słowami: (1) postać, μορφή (morfe; <x>570 2:6</x>, 7), które nawiązuje do Boskiej natury Chrystusa; (2) podobieństwo, ὁμοίωμα (homoioima; <x>570 2:7</x>), które nawiązuje do cech wspólnych z człowiekiem; (3) stan, rola, postawa, σχῆμα (schema; <x>570 2:7</x>), które odnosi się do doświadczeń wspólnych z człowiekiem.